

TRANSLATION

قواعد عامة في الترجمة

1- نترجم معظم جمل اللغة الإنجليزية إلى جمل فعلية في معظم الأحوال
ماعدا بعض الجمل

Tom passed the exam نجح توم في الاختبار

2- Tom is a student توم طالب.. نترجم الجمل المبنية للمجهول كجمل
مبنية للمجهول في اللغة العربية إذا كان الفعل شائعا أما إذا لم يكن شائعا
فنتحول إلى مبني للمعلوم The meeting was cancelled ألغي
الاجتماع

Ramadan is fasting by Muslims يصوم المسلمون رمضان

3- لا يجب أن تتوقف معرفة المترجم بمعاني الكلمات عند المعنى الأول
للكلمة Department of European languages قسم اللغات
الأوروبية

Customs department هيئة الجمارك

Health department وزارة الصحة

4- يأتي فعل القول في اللغة الإنجليزية بعد القول أما في اللغة العربية يحدث
العكس

"WHO official said" We fight SWIN flue* صرح مسئول
منظمة الصحة العالمية قائلا نحن نحارب أنفلونزا الخنازير

5- يجب عدم الاكتفاء بمعرفة الترجمة الصحيحة بل يجب على المترجم أن
يعرف معنى المصطلح

Co-alit ion government حكومة ائتلافية =مؤلفة من عدة أحزاب

Territorial water المياه الإقليمية

#TTU ENGLISH TEAM

إعداد الاستاذ محمد الطراونة #MOHAMMED AL-TARAWNEH

6- لا يجب تكرار الأخطاء اللغوية الشائعة

Literature- الأدب Vocal cords- الحبلين الصوتيين - Spirits
drinks المشروبات المسكرة

7- لا يجب ترجمة العنوان إلا بعد قراءة النص

8- يجب على المترجم أن يتابع المصطلحات المستحدثة

Neologism Coca cola culture Mcdonaldization Umra
Diplomacy Football Diplomac

9- عند ترجمة المختصرات يترجم الشائع منها كما هو بينما يجب أن تترجم
الأخرى بشكل كامل The CNN aired a documentary film أذاعت
السي إن إن فلم وثائقي

The UNDP will hold a meeting in Jeddah سوف يعقد
البرنامج الإنمائي اجتماعا في جدة

10- يجب أن يراعي المترجم التخفيف اللفظي

Tom died- مات توم

Tom passed a way- انتقل توم إلى رحمة الله

Undertaker- حانوتي

Funeral director- متعهد جنازة

Mentally – retarded- المتخلفين عقليا

Children with special needs- الأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة

Down's syndrome patients- مرضى متلازمة داون

11- يجب معرفة طريقة هجاء الأسماء الشهيرة والمعالم الجغرافية لأنه لا
اجتهاد فيها

Tripoli طرابلس

Damscus دمشق

Plato أفلاطون

Chirac جاك شيراك

#TTU ENGLISH TEAM

إعداد الاستاذ محمد الطراونة #MOHAMMED AL-TARAWNEH

12- تختلف معاني بعض الكلمات إذا ما كتبت بحرف كبير عن ها إذا ما كتبت بحرف صغير

الصين China / طقم صيني china / حركة الإصلاح الديني في أوروبا reformation / إصلاح Reformation

13- يجب أن تترجم عناوين المقالات الصحفية كجمل اسمية

King Abdullah visits Syria الملك عبد الله في سوريا

14 - يجب أن ينتبه المترجم إلى أن ترجمة بعض التعبيرات ليست حصيلة الكلمات التي تكون التعبير

اليورانيوم المخصب yellow cake - طماطم love apple - مطب
صناعي sleeping policeman - اسم مستعار pen name - مساعي
حميدة good offices -

15- يجب أن يعرف المترجم أكبر قدر من السوابق واللواحق النحوية

Rereading Pre-school stage Economics

Physics Politics

Poetics

16- يجب ترجمة تفاصيل الخبر الصحفي

الملك عبد الله يزور سوريا

King Abdullah visits Syria

الرياض- وكالة أنباء الشرق الأوسط

Riyadh-MENA

17 - يجب معرفة أكبر قدر من أسماء المنظمات والهيئات الدولية

منظمة الدول المصدرة للبترول

(Organization of Petroleum Exporting countries (OPEC

#TTU ENGLISH TEAM

إعداد الاستاذ محمد الطراونة #MOHAMMED AL-TARAWNEH

18- يجب معرفة أكبر قدر من التعبيرات والمصطلحات الصحفية

19- هدوء مشوب بالحذر tense silence قرار لحفظ ماء الوجه
a face-saving decision - يمكن أن يكون هناك عدة ترجمات صحيحة
Mini pilgrimage Visitation to Mekka لنفس التعبير

Umra

20- ترجمة الفعل said - في الأخبار الصحفية

أكد - نوه - أضاف - صرح - بين - أعلن- أوضح said

21 - يجب الانتباه عند ترجمة المترادفات

Prophet رسول Messenger- Apostle

22 - يجب تقليل البلاغة والألفاظ الفضفاضة عند الترجمة من العربية إلى
الإنجليزية

قال الحبر العلامة والفهم الفهامة فريد عصره وعالم زمانه الإمام ابن تيمية

The outstanding Muslim scholar Ibn Taimia said

23- يجب على المترجم أن يكون ملماً بالمستوى الأسلوبي

Bush doesn't know chalk from cheese لا يميز بين الغث
والسمين لا يميز بين الخبيث والطيب لا يميز بين الحق والباطل ما يعرف
كوعه من بوعه

24- لا تتطلب الترجمة التجارية الدقة ولكن الرواج التجاري

Juarasic Park حديقة الديناصورات

Jaws الفك المفترس

The willow

شجرة الصفصاف

25- يجب أن ينتبه المترجم للتصاحب اللفظي

#TTU ENGLISH TEAM

إعداد الاستاذ محمد الطراونة #MOHAMMED AL-TARAWNEH

Collocation Wear 1perfume 2Make up 3After shave

26- يجب على المترجم الإلمام بأكبر قدر من المصطلحات الطبية مرض
جنون البقر mad cow disease الجمرة الخبيثة anthrax الزائدة
appendix مرض السل consumption فشل كلوي Kidney failure

فشل الكبد liver failure

27- يجب أن ينتبه المترجم أنه يمكن نحت ألفاظ جديدة

- ينحت Inheritance - الخلع to coin -Woman-sought divorce
divison roles – المواريث

28 - يجب أن ينتبه المترجم إلى وجود صدام بين بعض الترجمات
Separation Separating Isolation Isolating

Apartheid

29 - يجوز للمترجم التدخل أحيانا ببعض العبارات إما للتوضيح أو لبيان رأيه
"Sharon is a man of peace" Bush said" صرح بوش (على حد
زعمه) (أن شارون رجل سلام

30- يجب أن ينتبه المترجم إلى الدور التي تلعبه في عملية الترجمة

(phrasal verbs)

ينظر إلى at يبحث عن for يحرص ,يعتني بي after يؤمر ,يحترم up
to احتقر down upon احترص out يطل على over

31 - ليس بالضروري دائما أن يترجم المفرد مفرد والجمع جمع

Children are able to speak when they attain the age of
three الأطفال قادرون على التحدث عند بلوغهم سن ثلاث سنوات

32- لا توجد قاعدة ثابتة لأسماء الصفات من الدول

Egypt – Egyptian Britain – British Qatar- Qatari

Japan- Japanese

#TTU ENGLISH TEAM

إعداد الاستاذ محمد الطراونة #MOHAMMED AL-TARAWNEH

Greece-Greek

Switzerland – Swiss

New Zealand – New Zealander

- يجب على المترجم الانتباه إلى التفرقة بين معاني الكلمات 33

التفرقة العنصرية discrimination الفصل العنصري segregation
الفصل العنصري الخاص بجنوب أفريقيا apartheid

34- يجب أن يبحث المترجم في اللغة المنقول إليها عما يعادل التعبير
الاصطلاحي في اللغة المنقول منه

It's raining cats and dogs إنها تمطر كأفواه القرب

I'll keep it under my hat سرك في بئر

الدرس الثالث

#TTU ENGLISH TEAM

إعداد الاستاذ محمد الطراونة #MOHAMMED AL-TARAWNEH

• يعرف نيومارك الترجمة بأنها "محاولة إحلال رسالة مكتوبة بلغة لا تفهم إلى رسالة "تفهم بلغة أخرى

لكي تبدأ ترجمتك عليك أن تعي أنه سيكون بين يديك نصين

النص الأول: وهو النص الأصل source text

النص الثاني: وهو النص المترجم Target text

في البداية:

عليك أخي المترجم أن تنظر إلى النص الذي بين يديك ثم قم بقراءته للمرة الأولى وذلك لكي تعي الفكرة العامة للنص، هل هي مؤيدة لفكرة ما أم معارضة وهكذا

الأمر الثاني :

عليك أيضا أن تقرأ النص من جديد قراءة اسلوب واحساس، ما هو موقف الكاتب واحاسيسه حين كان يكتب هذا النص.

الأمر الثالث :

هي قراءة المصطلحات الموضوعية والنظر إلى مرادفاتها باللغة الأخرى لتكون "نص مترجم " فمثلا جملة مكتوبة باللغة الإنجليزية

I thought he would investigate the matter himself فإن في هذه الجملة سيعلم المترجم إنه فقط في حاجة لمعرفة المصطلحات التي قد تغيب عن ذهنه، مثل investigate : ومثل the matter وقد يتجاهل thought و himself لفهمه لها . " فسيجد أن ترجمته البارعه هي "أعتقدت بأنه سيتحقق من الأمر بنفسه

الأمر الرابع :

اعلم أخي أن الترجمة من أصعب المهام، فلو وجدت جملة مثلا أونص طويل يحتوي على كلمات كثيرة قد لا تجد مرادفاتها ستقف عندها بلا سلاح، ولكن لو كان لديك قاموس ثنائي اللغة لكان سهل عليك المهمة ولكن ليس ذلك للتسهيل فدعني أوضح لك : هذا الأمر في هذا المثال :لو صادفت في اللغة الإنجليزية النص التالي

#TTU ENGLISH TEAM

إعداد الاستاذ محمد الطراونة #MOHAMMED AL-TARAWNEH

The teacher asked the student to draw a (right) angle, but insisted that the student draw it with his (right) hand while the student was left-handed. Of course he didn't draw it (right) and the teacher gave him low marks. (Right away) the student went to the headmaster and complained that it was his (right) to draw with whichever hand he like. The headmaster who was an upright man agreed that he was (right) and that the teacher didn't treat him (right) and ordered the teacher to (right) the student's marks.

إنظر في هذا النص، كم تكررت كلمة right، إنها تكررت ثمان مرات تقريباً، وعلى فكرة كل كلمة لها معنى بعيد عن الآخر، فيحصر المترجم لكي يترجمها على حسب سياق الجملة فمعاني right في القاموس ستكون مثلاً: قائمة، يمين، بشكل جيد، على الفور، حق، بمعاملة عادلة، يصحح، على حق. وهكذا وسيكون ترجمة النص السابق ذكره كما يلي:

سأل المعلم الطالب أن يرسم زاوية (قائمة)، ولكنه اصر على الطالب أن يرسمها بيده (اليمنى) على الرغم من أن الطالب أعسر. وبالطبع، لم يستطيع الطالب رسمها (بشكل جيد) فأعطاه المعلم درجة منخفضة. (وعلى الفور) ذهب الطالب إلى المدير ليشتكي بأن (من حقه) أن يرسم بأي يد شاء. فوافق المدير الذي كان عادلاً على أن الطالب (على حق) وأن المعلم لم يعامله (بمعاملة عادلة) فأمر المعلم أن (يصحح) درجات الطالب. هل علمت الآن أخي كيف أن الترجمة تعتمد على السياق لا على المعاني المترجمة بلا هدف.

الأمر الخامس :

أحياناً لن تجد في أي قاموس أسماء مشاهير وعلماء لذا عليك أن تعي بأسمائهم في كلا اللغتين و(القليل من المعاجم توضح ذلك) مثال على ذلك:

Cain الذي يعني قابيل

David الذي يعني داود

Eve التي تعني حواء

#TTU ENGLISH TEAM

إعداد الاستاذ محمد الطراونة #MOHAMMED AL-TARAWNEH

Joseph الذي يعني يوسف عليهم السلام.
وليس فقط أسماء الأنبياء، بل أسماء علماء وملوك
Averroes يعني ابن رشد
Avicenna يعني ابن سينا
Alhazen يعني ابن الهيثم و
Caesar قيصر و
Nebuchadnezzar الذي هو نبوخذ نصر
واسماء الدول:

Abbasides العباسيون
Ommiads الفاطميون
Ottomans العثمانيون

واسماء الفلاسفة:

Aristotle أرسطو
Socrates سقراط
Pythagoras فيثاغورث
اسماء دول لا تعلم لما تشير إليه مثل:
Casa Blanca الدار البيضاء
Tigris نهر الفرات
Jericho التي تعني أريحا
Hebron التي تعني الخليل
Acre بمعنى عكا
والكثير الذي لا يسعني أن أذكرها هنا.

الأمر السادس :

أحيانا تجد صعوبة في ترجمة الأقوال باللغة الإنجليزية، فيأتي قول باللغة
الإنجليزية يقول

Diamond cut diamond والذي يعني
"الألماس يقطع الألماس"

فلو تركتها هكذا لما فهم القاريء العربي ما تقصد ولكن الأفضل أن تأتي بالمثل
المرادف في اللغة العربية والذي يحمل معاني المثل الإنجليزي فيكون المناسب

#TTU ENGLISH TEAM

إعداد الاستاذ محمد الطراونة #MOHAMMED AL-TARAWNEH

هو

"لا يفل الحديد إلا الحديد"

سابع أمر :

يا أخي المتعلم، لا يتعب المترجم إلا المصطلحات idioms حيث هي كلمات كثيرة ولها معنى وحيد فلو ذكر في الترجمة هذه الجملة

It is raining cats and dogs

فسيقوم المترجم السيء بترجمتها "تمطر السماء قططاً وكلاباً" ولكن المعنى أكبر من هذا يا مترجم فالمعنى المراد من وراء هذا أن السماء تمطر بغزارة فتكون الترجمة المناسبة هي "تمطر السماء بغزارة"

مثال آخر:

قد يجد المترجم He is cool as cucumber ويقوم بترجمتها "إنه هاديء كالخيار" وهنا خطأ خطأ فادحاً إذ إن المعنى أنه هاديء تماماً فتكون الترجمة إنه هاديء تماماً ولا تنسوا أن المقصود هنا المعنى وليس مرادفات الكلمات، فلا تتسائلوا لماذا لم يذكر cucumber الخيار .

الدرس الثالث

#TTU ENGLISH TEAM

إعداد الاستاذ محمد الطراونة #MOHAMMED AL-TARAWNEH

• لا يزال هناك مشكلة تلازم كثير من المترجمين وهي مشكلة Collocation
بمعنى "متلازمات لفظية"

فبدل من أن تترجم Ahmad draw his sword
فيقوم المترجم المبتدئ بترجمة حرفيه "سحب أحمد سيفه" ولو قال ما يلي
لكان أفضل "استل متعب سيفه".

• هناك كلمات كثيرة وخذ منها Hard labour قد تترجم إلى أعمال شاقة
والأفضل: اعمال مضنية .

• وهذه مجموعة من هذه الكلمات مع ترجمتها الصحيحة :
Smashing Victory • إنتصار ساحق ، Fast sleep سبات عميق ،
Pass a law يسن قانونا ، Seize the opportunity ينتهز الفرصة ،
A sigh of relief تنفس الصعداء ، The hour of decision ساعة
الحسم .

• وهكذا، فعلى المترجم المبتدئ أن يعقل ذلك ، فلا يترجم ما يلي
He is with us heart and soul
بـ "هو معنا قلباً وروحاً" فعليه أن يقول "هو معنا قلباً وقالباً" لأن هذا يتمشى
مع اللغة العربية أفضل من السابق
أو بدل من ترجمة ما يلي :

He hit his child by surprise
فسيترجمها المترجم المبتدئ كما يل "يضرب ولده فجأة" ولكن أفضل لو أنه
قال:

"ضرب أخاه على حين غرة".
• واختم المشكلة الأولى بهذه الطرفة التي قد يقع فيها المترجم . لو طلبنا من
المترجم ان يترجم ما يلي "محمد حي يرزق"
سيقوم المترجم المبتدئ بتهور بالترجمة التالية :

Muhammad is alive and receives blessings
ولم يراعي فيها ثقافة الشخص الآخر في اللغة الإنجليزية، ولم يفهم النص
أصلاً، هل الكاتب هنا يقصد أن محمد في مرة من المرات لم يكن يرزق فيها،
أيمنع الله عنه الرزق، لا وربى. ولكن الكاتب هنا يقصد أن يؤكد أنه حي، فثقافة
الشخص الآخر قد يجد غرابية في معنى هذه الجملة ولو أنه قال له:

Muhammad is alive and kicking
لفهم انه يريد تأكيد أن محمد حي .

#TTU ENGLISH TEAM

إعداد الاستاذ محمد الطراونة #MOHAMMED AL-TARAWNEH

• انظر للمتلازمات التالية : سيل عارم، جمع غفير، صديق حميم، فشل ذريع،
آذان صاغية، جبال شاهقة، رد مفحم، جيش عرمرم، حرب ضروس، عدو
لدود ، أحمر قان، اصفر فاقع، أبيض ناصع، أخضر يانع .
• أتمنى أنك فهمت مقصدي هدفي من المشكلة الأولى ان يفهم المترجم وينتقي
بعض الألفاظ المناسبة لكل لغة فتجد هناك كلمة لا تأتي إلا بذكر كلمة أخرى.

هناك مشكلة في الترجمة تسمى

. Clichés

• وهي كلمات تأتي في النص الإنجليزي أو النص العربي ولها مرادف واحد
لا يتغير

فمثلاً لو جاء في النص ما يلي

Most official went to House of Lords

فسيترجمها المترجم المبتديء بذهب المسؤولين إلى بيت السادة فلقد قام
المترجم هنا بترجمة حرفية للنص ولم يدرك أن كلمة house of Lords
يعني مجلس اللوردات والتي هي كلمة مشهورة متواردة في الصحف فتكون
الترجمة الصحيحة ذهب معظم المسؤولين إلى مجلس اللوردات. وهي كلمات
عدة مثل

The Home Office فقد تترجم إلى المكتب المنزلي، وهي بمعنى وزارة
الداخلية ولكنها مفردة بريطانية فهذه العبارة بنفس معنى

Ministry of The interior

• وليس هذا فحسب لو قلت لأحد المترجمين المبتدئين بترجمة ما يلي

Saeed is The foreign Minister of Syria

فسيترجمها كما يلي : سعيد هو وزير خارجية سوريا
ولكني لو قلت له ترجم ما يلي

Husam is The Secretary of state

فإنه قد يقول حسام هو سكرتير الولاية ولكن الترجمة الصحيحة هي "حسام
وزير الخارجية ."

فالمصطلحين Foreign Minister * Secretary of State

هما بنفس المعنى وزير الخارجية لكن secretary of state هو مصطلح
أمريكي .

• مشكلات في الاختصارات لو طلب من احد المترجمين أن يترجم ما يلي

I came at 2 o'clock am.

#TTU ENGLISH TEAM

إعداد الاستاذ محمد الطراونة #MOHAMMED AL-TARAWNEH

فقد يقول أتيت عند الساعة الثانية تماماً، ويقوم بتجاهل هذا الرمز خشية أن لا يستطيع أن يترجمه هناك قواميس عدة تحتل المركز الأول في الاختصارات، فلو بحث المترجم عن a.m. لوجدها بمعنى Ante meridiem والتي تعني صباحاً أو قبل الظهر فتكون الترجمة أتيت صباحاً عند الساعة الثانية تماماً وقمت بإدراج "صباحاً" بعد الفعل، حتى يكون السياق مقبولاً . ولو طلب من المترجم المبتدئ أن يترجم الاختصار التالي:

CIA

لذهب يبحث عنها في القاموس ولوجد أنها اختصاراً لكلمة

Central Intelligence Agency

وقد لا يجد المرادف العربي ، فسيقع في مشكلة الكلمات المتكررة مع مرادفتها فيما تقدم، فقد يترجمها ترجمة حرفية وتكون وكالة الذكاء المركزية والترجمة الصحيحة هي وكالة المخابرات الأمريكية. قد يقول قائل، يا له من فرق بين الكلمة ولكن نقول "إنها الحقيقة" فينبغي للمترجم الفطن أن يقوم بحفظ وإدراك جميع العبارات التي تقوم قيامة واحدة، وعلى فكرة، كلمة CIA تنطق "سي أي أي" فهناك كلمات مختصرة تنطق بكلمة واحدة وخذ المثال:

UNESCO

والتي تنطق يونسكو وليست "يو إن إي إس سي أو"

وهي إختصار للكلمة. United Nations Educational,

Scientific and Cultural Organization

•ومثال آخر :

OPEC

أوبك، وهي اختصار لـ

Organization of Petroleum Exporting Countries

بمعنى منظمة البلدان المصدرة للبترول وليس هذا فحسب فقد تجد كلمات قصيرة يتم استخدامها بدلاً عن كلماتها الطويلة فتجد Exam بدل عن

Examination وvet بدلاً عن veterinarian

والتي تعنيان: امتحان، وطبيب بيطري.

•هناك مشكلة أخرى في الترجمة قد يخطأ المترجم في النقل من اللغة

الإنجليزية إلى العربية في وضع الفاعل والمفعول به مثلاً

لو طلبنا من المترجم المبتدئ أن يترجم ما يلي

The teacher told his brother about the exam

#TTU ENGLISH TEAM

إعداد الاستاذ محمد الطراونة #MOHAMMED AL-TARAWNEH

فسيترجمها كما يلي اخبر المعلم أخوه عن الإمتحان فلماذا "أخوه" وهذه الكلمة مفعول به لما لا يقول:

أخبر المعلم أخاه عن الإمتحان
مثال آخر لو قيل له ترجم ما يلي

Verily, Muhammad is one of the messengers

لقام المترجم المبتديء بما يلي أكيد، محمد واحد من المرسلون ولم يفهم أن verily هناك تأكيد قد يتم إستبدالها بـ إن (التوكيديه) ونسي أيضاً أن المرسلون بعد حرف جر فيجب أن تكون اسم مجرور (المرسلين) و قام ،علاوة على ذلك، بترجمة one بواحد حتى اصبحت الترجمة رديئة انظر لها الآن من جديد وانظر للترجمة الجديدة كيف ستكون

- أكيد، محمد واحد من المرسلون (ترجمة المبتديء)
- إن محمداً من المرسلين (ترجمة المتقدم)

وانظر كيف أن محمد "اتى منصوباً" لأنه اسم إن منصوب
واريد أن أنه على المبتديء الذي يقرأ لا يقوم باستخدام verily في حديثه
ليشير إلى إن هذه مصطلح يستخدم في الكتابة.

The teacher told his brother about the exam
فسيترجمها كما يلي اخبر المعلم أخوه عن الإمتحان فلماذا "أخوه" وهذه الكلمة مفعول به لما لا يقول : أخبر المعلم أخاه عن الإمتحان مثال آخر لو قيل له ترجم ما يلي

Verily, Muhammad is one of the messengers لقام المترجم المبتديء بما يلي : أكيد، محمد واحد من المرسلون ولم يفهم أن verily هناك تأكيد قد يتم إستبدالها بـ إن (التوكيديه) ونسي أيضاً أن المرسلون بعد حرف جر فيجب أن تكون اسم مجرور (المرسلين) و قام ،علاوة على

ذلك، بترجمة one بواحد حتى اصبحت الترجمة رديئة انظر لها الآن من جديد وانظر للترجمة الجديدة كيف ستكون أكيد، محمد واحد من المرسلون - ترجمة المبتديء إن محمداً من المرسلين -ترجمة المتقدم وانظر كيف أن محمد "اتى منصوباً" لأنه اسم إن منصوب في
واريد أن أنه على المبتديء الذي يقرأ لا يقوم باستخدام verily في حديثه
ليشير إلى إن هذه مصطلح يستخدم في الكتابة.

#TTU ENGLISH TEAM

إعداد الاستاذ محمد الطراونة #MOHAMMED AL-TARAWNEH

الدرس الرابع

لماذا اللهجة مهمة في الترجمة، ما رأيكم لو قلنا للمترجم المبتديء، قم بترجمة ما يلي:

وأخذ يبكي أخو هتلر لقد مات أخي لقد مات أخي ، قائلا

#TTU ENGLISH TEAM

إعداد الاستاذ محمد الطراونة **#MOHAMMED AL-TARAWNEH**

وطلبنا من المترجم المبتديء أن يترجم، يعرف المترجم أن كلمة مات تعني die ولكن حس في نفسه إنه دائما ما يختار كلمة معروفة بين الناس، فقال في نفسه لماذا لا وأخذ أبحث عن مرادفات لكلمة ووجد يفتح صفحات القاموس ووجد كلمة معناها بجانبها في القاموس بهذه الطريقة

Kick the bucket (v): to die

ومسكين هالمترجم، القاموس اللي بين يديه بخيل، ما يعطيه إلا المعاني وما يعطيه معلومات أكثر عن الكلمة فترجم الجملة كالتالي

Hitler's brother kept crying, saying "O alas, my brother has kicked the bucket, my brother has kicked the bucket." وأتى القاريء البريطاني أو الأمريكي وقرأ الكلمات المترجمة، وأخذ يضحك ويضحك ويضحك بلا توقف، لأن كلمة لأن كلمة لأن كلمة kick the bucket كلمة تهكمية،

تستخدم عند السخرية من شخص مات في فلم كوميدي ليس إلا

أوضح المترجم أن أخوه يبكي أسفا على أخيه، ثم يأتي المترجم يبين أن أخوه يسخر من موت أخيه في ضل بكائه عليه، كيف يحدث فأصبحت ترجمة المترجم المبتديء بالعربي هكذا بإجتهادي

وأخذ يبكي أخو هتلر "قائلا" واحسرتاه، أخي مات كالفتيسه، أخي مات كالفتيسه هذه الجملة كادت تبكي القاريء، ولكن بإستخدام الكلمة الغير مناسبة قلبت الموازين، فالترجمة الصحيحة تكون :

Hitler's brother kept crying, saying "O alas, my brother has died, my brother has died"

أهم ، لا أحد يختار جمل من راسه على كيفه، حتى لو كانت مكررة ، وأقصد من هذا شيء المعنى

بعد هذه المقدمة، درسنا يقول :هناك أربع أنواع في اللغة تسمى Frozen Formal بمعنى فصيح جدا Formal بمعنى فصيح

#TTU ENGLISH TEAM

إعداد الاستاذ محمد الطراونة #MOHAMMED AL-TARAWNEH

Informal بمعنى غير فصيح Colloquial بمعنى عامي Vulgar بمعنى
سوقي

فعليه ، " فلو طلب من المترجم المبتديء ترجمة كلمة "اجلس أولا أن ينظر
من ، المخاطب، فإن كان ملك ، ا فالفصحى ، جدا وإن كان مديرا فالفصحى
تكفي، وإن كان ، زميلا في العمل، فالغير فصيح تكفي، وإن كان أبا
فالعامي تكفي، وإن كان صديق شارع، فالسوقي تكفي فلو كان فسنتار
الكلمة الفصحى ، ملكا جدا Frozen formal والتي تكون Be Seated
(اجلس) ، ولو كان مديرا Formal والتي تكون Have a Seat (تفضل
(بالجلوس ولو كان زميلا في العمل informal والتي ستكون sit
down (اجلس) لو سمحت ، ولو كان أبا فسنتار العامية feel at
home استريح ، ولو كان صديق شارع، فالسوقية تكفي sit bloody
down (انقبر،انضرب على) قلبك وجميع الكلمات بمعنى "اجلس" ولكن
لكل شخص وموقف حالة معينة ومخصصة فلا تنسى أخي المترجم
كل مترجم سيقترجم وفقا لفطنته وعلمه وسعة اطلاعه، فلو أردنا من الجميع
أن يترجم الجملة التالية :

His effort came to nothing

ف نجد ، لرأينا أن الكل سيحاول أن يترجم بشكل مميز، ولهذا تتباين
الترجمات كما ضخما من التنوع في إرسال المعنى، فستجد ما يلي لترجمة
الجملة السابقة

ضاعت جهوده دون نتيجة لم يحقق لم تثمر جهوده عن ، لم يصل على
نتيجة ، شيئا ضاعت جهوده ، ضاعت جهوده سدى ، لم تسفر جهوده عن
شيء ، شيء هباءا تبخرت جهوده ، ذهبت جهوده في مهب الريح ، منثورا،
ذهبت جهوده أدراج الرياح . في الهواء

• جميعها صحيحة، ولكن أين هي المعبرة، على كل شخص أن ينظر إلى
الترجمة التي هي الأكثر ، " تميز الموقف المتحدث عنه فأرى "أن ذهبت
جهوده أدراج الرياح تعبيرا لأنها تؤثر في نفس القاريء العربي من أخرياتهما،
ولكن لا أجزم بأن الأخريات خاطئة بل صحيحة، وقد ترى انت عزيزي ما هو
أفضل من جملتي التي اخترت، وكل على حسب إطلاعه ومعرفته يحكم.

#TTU ENGLISH TEAM

إعداد الاستاذ محمد الطراونة #MOHAMMED AL-TARAWNEH

الدرس الخامس

عزيزي المترجم لا تنسى ما يلي:

- عند الترجمة من الانجليزية إلى العربية ,ابحث عن الفعل و أبدأ به الجملة العربية عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية ,ابحث عن الفاعل و أبدأ به الجملة الانجليزية الصفة تسبق الموصوف في الانجليزية و لا تجمع بينما تأتي

#TTU ENGLISH TEAM

إعداد الاستاذ محمد الطراونة **#MOHAMMED AL-TARAWNEH**

بعد الموصوف في العربية الجملة المبنية للمجهول في الانجليزية تترجم كجملة مبنية للمعلوم في العربية الجملة الاسمية في العربية تترجم إلي جملة فعلية في الانجليزية باستخدام

(To be) - يجب مراعاة ترجمة (To be / to have) للعربية لما لهما من تراجم عديدة حسب السياق. المفعول المطلق في العربية يترجم إلى حال أو حال وصفة في الانجليزية نستخدم (s' / ') للتعبير عن الملكية مع العاقل, أما المالك الغير عاقل نضع (of) بينه

- وبين المملوك إن (للنصب) في بداية الجملة العربية لا تترجم إلى الانجليزية في الانجليزية نستخدم (gerund) بعد معظم حروف الجر, أما الأفعال الناقصة فيليها المصدر هناك أفعال لا تحتاج إلي حروف جر معها في الانجليزية بينما تحتاج لذلك في العربية راعي ربط الجمل مع بعضها عند الترجمة إلي العربية بكلمات مثل (حيث / من ثم / كذلك / هكذا حاول تخمين الكلمة الصعبة في الجملة من خلال سياق الكلام وتجنب الترجمة الحرفية. اللفظية لاحظ التقابل اللغوي في بعض التعبيرات في العربية و الانجليزية. مثل • لقد + فعل في الماضي P.P + Have / has الم ضارع التام قد + فعل مضارع May + infinitive المصدر

كل + اسم مفرد فعل يصرف مفردا Each / every + noun اسم مفرد
كل + اسم جمع فعل يصرف جمعا All + noun اسم جمع
• من + صفة

.....It is / It was

من + صفة تفضيل على وزن أفعال One of + صفة مقارنة بين أكثر من اثنين

لا بد أن / علي / يجب أن Must / have to / has to + المصدر

أن + فعل مضارع To + المصدر / that + جملة كاملة

لم (النافية +) فعل مضارع Didn't + المصدر / haven't / hadn't + P.P

#TTU ENGLISH TEAM

إعداد الاستاذ محمد الطراونة #MOHAMMED AL-TARAWNEH

لن (النافية +) فعل يدل على المستقبل Don't / won't + المصدر

فا / حيث أن / لذلك + سبب Because / since / as / so
therefore يبذل قصارى جهده Do / does (ضمير ملكية) best

..... كلما حدث حدث The more....., the more
..... تذكر : ما يلي - تتكون الجملة الإنجليزية من فاعل + فعل
+ مفعول أو تكمله 1

Subject + verb + object or complement - - تتكون الجملة
العربية من فعل + فاعل + مفعول أو شبه جملة 2 عند الترجمة يجب مراعاة
نفس الزمن والصيغة عند الترجمة

- هناك مجموعة من الأفعال في اللغة الانجليزية لا تأخذ حرف جر بينما
تأخذ حرف 3 جر في اللغة العربية Affect يؤثر على enjoy يستمتع بـ
feel يشع ر بـ Admire يعجب بـ sacrifice يضحي بـ celebrate
يحتفل بـ Owe يدين بـ join يلتحق بـ arrest يقبض على.

أمثلة مترجمة

1- Now days television is seen in every home or you
can say in most homes .Tv has some advantages and
disadvantages .Some of the advantages of T.v is that
you can enjoy educational programs that give you lots
of benefits ,also there are many entertainment
programs as well

#TTU ENGLISH TEAM

إعداد الاستاذ محمد الطراونة #MOHAMMED AL-TARAWNEH

for kids too there are many good educational, and entertaining programs. The disadvantages of T.v are you can find worthless orograms, waist time if misused and not good for your eys if you sit for a long time

in front of t.v .In conclusion T.v is good if you know how to use it.

في الوقت الحاضر التلفاز يشاهد في كل بيت أو بامكانك أن تقول في أغلب البيوت .للتلفاز بعض الميزات الحسنة وبعض الأضرار.بعض الفوائد للتلفاز

بامكانك الاستمتاع ببرامج تعليمية تعطيك فوائد عدة هناك أيضا برامج تسلية كثيرة أيضا

للأطفال توجد برامج كثيرة تعليمية وترفيهية جميلة مضار التلفاز هي ممكن أن تجد برامج غير مجدية و نافعة تضيع

الوقت اذا أسيء استخدامه وضار لعينيك ان جلست لفترة طويلة أمامه وفي الختام التلفاز جيد اذا عرفت كيف تستخدمه.

2- I wandered lonely as a cloud That floats on high o'er vales and hills, When all at once I saw a crowd, A host, of golden daffodils; Beside the lake, beneath the trees, Fluttering and dancing in the breeze. Continuous as the stars that shine And twinkle on the milky way, They stretched in never-ending line Along the margin of a bay: Ten thousand saw I at a glance, Tossing their heads in sprightly dance. The waves beside them danced; but they Out-did the sparkling waves in glee: A poet could not but be gay, In such a jocund company: :flower::flower::flower::flower: I gazed--and gazed--but little thought What wealth the show to me had brought: For oft, when on my couch I lie In vacant

#TTU ENGLISH TEAM

#MOHAMMED AL-TARAWNEH إعداد الاستاذ محمد الطراونة

or in pensive mood, They flash upon that inward eye
Which is the bliss of solitude; And then my heart with
pleasure fills, And dances with the daffodils.

تجولت وحيداً كالسحاب الذي يطفو في اعالي الهضاب حيث رأيت حشداً من
النرجس البرس الذهبي اللون بجانب البحيره اسفل الازهار ترقص في النسيم
، متتابعه كالنجوم اللامعة البراقه في الطريق الوديع ، منتشره في خط ليس له
نهايه على طول حاشيه (هامش) الخليج ، في لمح واحد رأيت منها عشرة
آلاف تقلب رأسها في رقصة مرحة مليئة بالحيويه الامواج بجانبها ترقص
ولكنها في امواج من المرح الشاعر حين يراها لا يستطيع الا ان يكون مرح

في هذه الرقعه المرحه حدقت و حدقت اي وفرة من الافكار جلبت لي ، في
احوال كثيره حين استلقي على مقعدي في جو شاغر و و كثيب متأمل تظهر
فوق جوهر عين افي نعيم و عزله و حينها يمتلئ قلبي بالسرور فيرقص م ع
النرجس البري.

3- Article 26 1. Everyone has the right to education.
Education shall be free, at least in the elementary and
fundamental stages. Elementary education shall be
compulsory. Technical and professional education
shall be made generally available and higher education
shall be equally accessible to all on the basis of merit.
2. Education shall be directed to the full development
of the human personality and to the strengthening of
respect for human rights and fundamental freedoms. It
shall promote understanding, tolerance and friendship
among all nations, racial or religious groups, and shall
further the activities of the United Nations for the
maintenance of peace. 3. Parents have a prior right to
choose the kind of education that shall be given to their
children. Article 27 1. Everyone has the right freely to

#TTU ENGLISH TEAM

#MOHAMMED AL-TARAWNEH إعداد الاستاذ محمد الطراونة

participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share in scientific advancement and its benefits. 2. Everyone has the right to the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author.

المادة 26

1) لكل شخص الحق في التعلم. ويجب أن يكون التعليم في مراحله الأولى والأساسية على الأقل بالمجان، وأن يكون التعليم الأولي إلزامياً وينبغي أن

يعمم التعليم الفني والمهني، وأن ييسر القبول للتعليم العالي على قدم المساواة التامة للجميع وعلى أساس الكفاءة.

2) يجب أن تهدف التربية إلى إنماء شخصية الإنسان إنماء كاملاً، وإلى تعزيز احترام الإنسان والحريات الأساسية وتنمية التفاهم والتسامح والصداقة بين جميع الشعوب والجماعات العنصرية أو الدينية، وإلى زيادة مجهود الأمم المتحدة لحفظ السلام.

3) للآباء الحق الأول في اختيار نوع تربية أولادهم.

المادة 27

1) لكل فرد الحق في أن يشترك اشتراكاً حراً في حياة المجتمع الثقافي وفي الاستمتاع بالفنون والمساهمة في التقدم العلمي والاستفادة من نتائجه.

2) لكل فرد الحق في حماية المصالح الأدبية والمادية المترتبة على إنتاجه العلمي أو الأدبي أو الفني.

#TTU ENGLISH TEAM

إعداد الاستاذ محمد الطراونة #MOHAMMED AL-TARAWNEH